

Agadir  
Amsterdam  
Londres  
Megève  
Nantes  
Natai Beach  
New York  
Porto  
Shangai  
Thessalonique

# ARTRAVEL

ARCHITECTURE / DESIGN / DECORATION

Le meilleur des lieux contemporains

**INTÉRIEURS**  
TOUTES LES TENDANCES DÉCO

**NOUVEAUTÉS**  
CUISINES & SALLES DE BAIN

## Spécial HABITAT

### CABANES

L'ÉVASION À L'ÉTAT PUR !

### ÉVÈNEMENTS

MARC NEWSON  
LES FRÈRES CAMPANA

### ART

LES BEATLES VUS PAR HARRY BENSON

# 47

ENGLISH TEXT



# Zhouzhuang Blossom Hill

Texte : Marie Le Fort  
Photos : © Studio Dariel

## À l'heure chinoise



Entre tradition et modernité, le Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel, réhabilité et modernisé par Dariel Studio, réinterprète les riches heures de la période Ming, non sans quelques accents design. Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel est, à l'échelle de la Chine, situé (presque) en banlieue de Shanghai. C'est-à-dire à une toute petite heure et demie de route de la mégapole ! Entourée de tous côtés par des rivières et des lacs, l'ancienne ville de commerce est, depuis toujours, érigée sur des canaux : surnommée la Venise de l'Orient, son histoire remonte à plus de neuf cent ans. Inutile donc, d'insister sur la richesse de son patrimoine culturel. Réunissant trois bâtiments datant de la période Ming, ce nouvel hôtel dessiné par Thomas Dariel – fondateur de Dariel Studio, basé à Shanghai – crée un véritable pont stylistique entre le XIX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle.

Between tradition and modernity, the Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel, renovated and modernized by Dariel Studio, delivers a new interpretation of the Ming Period golden years with some designer touch nonetheless. On a Chinese scale, the Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel is located (almost) in the suburbs of Shanghai. That is to say, it is hardly one hour and a half drive from the megalopolis! Surrounded on all sides by rivers and lakes, the ancient commercial city has always been built on canals; called the Eastern Venice, it is more than nine hundred years old. No need therefore to insist on the wealth of its cultural heritage. Composed of three buildings from the Ming Period, this new hotel designed by Thomas Dariel – founder of Dariel Studio, based in Shanghai – creates a real stylistic link between the 19th and the 21<sup>st</sup> century.

Après avoir longtemps servi de pièces à vivre et plateforme de commerce, l'ensemble était, il y a quelques mois encore, divisé en quatre espaces distincts, à savoir : une maison de thé, un musée, une maison d'hôtes et une structure abandonnée. Tout en préservant la nature même et l'héritage architectural des édifices, Dariel Studio consacra six mois à la seule rénovation de l'ensemble, pour reconnecter les espaces, renforcer les fondations, anoblir les planchers ou encore décaper les encadrements de fenêtres richement sculptés. Les vingt suites du Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel étaient sur le point de (re)naître... Il faut dire que chaque tuile, pierre, encadrement fut rassemblé, rénové, puis archivé, avant d'être finalement remplacé, une fois les structures réhabilitées.

For a long time, the buildings were used for lodgings and trade, then until a few months ago, they were divided into four separate spaces: namely, a tea shop, a museum, a boarding house and a deserted place. All the time protecting the buildings' real character and architectural heritage, Dariel Studio devoted six months' work to renovation only; they connected spaces again, reinforced the foundations, improved the floors or stripped the richly carved window frames. Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel's twenty suites were about to (re)appear... It must be said that each tile, stone, window frame was collected, renovated, then filed before it was finally put back in its place, once the structures had been rehabilitated.





Quant certains éléments, inscriptions ou motifs étaient trop abîmés ou avaient disparu, ils furent attentivement reproduits. Un procédé qui n'est pas sans rappeler celui entrepris par les architectes des bâtiments de France dans le cas des édifices classés, même s'il convient de souligner que l'approche chinoise en la matière est assez différente, et aléatoire : si les temples et le patrimoine historique national sont préservés, il est rare de voir ce principe appliqué pour la rénovation de résidences ou structures privées... à l'heure actuelle, prendre son temps est, en Chine, le plus grand des luxes. Car la norme veut que tout soit construit au plus vite, au risque que l'existant soit rasé pour reconstruire, à sa place, une tour flambant neuve !

Cette démarche entreprise par Dariel Studio est d'autant plus admirable qu'elle vise à rénover l'ancien tout en lui apportant une touche et une dimension résolument contemporaines : suspensions en papier de riz et lampes filaires en cuivre, chaises d'inspiration Ming jaune vif et murs peints d'un profond rouge coquelicot, bar rétro-éclairé et toiles contemporaines, cette « composition intérieure » rehausse d'un ton panneaux ouvragés en bois sombre et ornements sculptés. *In fine*, pour accentuer l'appartenance de l'hôtel à la culture chinoise, Thomas Dariel s'inspira des vingt-quatre saisons du calendrier solaire chinois pour scénographier les lieux. Les suites, réparties suivant les quatre saisons, incarnent tour à tour l'Hiver, l'Automne, le Printemps et l'Été, à travers une palette de couleurs qui évolue du jaune le plus léger au violet le plus sombre.

When some elements, inscriptions or patterns were too damaged or missing, they were carefully reproduced. Such a process somehow approximates to the one used by architects working on listed buildings in France, even though it should be underlined that Chinese approach in the matter is rather different and chancy: in fact temples and national historical heritage are protected but the same process is seldom followed in the case of private houses and buildings. In Today's China, taking one's time is the highest luxury. Modern standards have it that everything must be built as quickly as possible, even if it implies the risk of razing to the ground existing buildings to erect brand new towers instead.

Dariel's undertaking is all the more praiseworthy that it aims not only at renovating old buildings but also gives them a resolutely modern dimension and touch – rice paper light pendants and brass corded lamps, bright yellow Ming-styled chairs and deep poppy red painted walls, a backlit bar and modern paintings; the interior composition enhances decorated dark wood panels and carved ornaments. In the last stage, when he decorated the premises, Thomas Dariel emphasized the hotel's direct relationship to Chinese culture and drew his inspiration from the twenty four seasons in the Chinese solar calendar. The suites are divided up by seasons, in turns they embody Winter, Fall, Spring and Summer through a range of colors that evolves from the lightest yellow to the deepest purple.

Partant de cette trame, chaque chambre est nommée après une fleur – Blossom, Lotus, Sweet Olive ou encore Cymbidium – tandis que les espaces font poétiquement écho aux Équinoxes, aux Solstices d'Hiver et d'Été, au Réveil des Insectes, aux Têtes de Blé, à la Rosée Blanche... Une approche qui induit naturellement que l'espace Équinoxe – qui célèbre une durée égale entre le jour et la nuit – se répartisse parfaitement entre intérieur et extérieur, ou que celui dédié à la Rosée Blanche corresponde au Water Bar, lieu par excellence dédié à l'eau. Subtilement mis en scène à travers l'utilisation de matériaux et savoir-faire locaux, Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel guide efficacement la Chine vers une riche réinterprétation de sa culture, et de son histoire.

Starting from this background pattern, each bedroom is named after a flower – Blossom, Lotus, Sweet Olive or Cymbidium – and spaces are poetic echoes of the Equinoxes, the Summer and Winter Solstices, the Insects Awakening, the Wheat Heads, the White Dawn... Such an approach naturally implies that the Equinox space – a celebration of the equal length of day and night, is perfectly distributed between indoors and outdoors, or that the space dedicated to the White Dawn is a water bar, a place consecrated to water par excellence. Built in country materials delicately staged by local expertise, the Zhouzhuang Blossom Hill Boutique Hotel is effectively guiding China towards a rich reinterpretation of its culture and history.

